

DARYL R. HAGUE
Curriculum Vitae

Mailing Address:

1874 South 250 East
Orem, Utah 84058

E-Mail: daryl_hague@byu.edu

Telephones: *Home:* (801) 765-1147; *Office:* (801) 422-2005; *FAX:* (801) 422-0628

Office Address:

3163 JFSB
Brigham Young Univ.
Provo, Utah 84602

I. EDUCATIONAL BACKGROUND

A. DEGREES

- 2002 **Binghamton University, the State University of New York**
(Binghamton, New York)
Degree: PhD, Comparative Literature
Dissertation: "‘There Is No History of Colonized Intellectuals’: The Search for an Authentic Self in the Theatre of Chuchú Martínez"
Dissertation Advisors: Marilyn Gaddis Rose and Brett Levinson
- 1996 **Brigham Young University** (Provo, Utah)
Degree: M.A., Spanish Pedagogy
Thesis: "What Is the Translation Construct, and How Does It Relate to the Four Language Skills?"
- 1990 **University of Washington School of Law** (Seattle, Washington)
Degree: Juris Doctor
Member, *Washington Law Review*
Published Article: "New Federalism and 'Occupation of the Field': Failing to Maintain State Constitutional Protections within a Preemption Framework," 64 *Washington Law Review* 721 (1989)
- 1987 **Brigham Young University** (Provo, Utah)
Degree: B.A., Spanish Translation, *Cum Laude*
Minor: Philosophy
University Honors
Honors Thesis: "Two Translations from Spanish to English: *Reseña* and *Tiempo y eternidad.*"

B. NON-UNIVERSITY EMPLOYMENT HISTORY

- Jan. 1999- **Instructor for U.S. Army Military Intelligence (Spanish**
Apr. 1999 **Translation) Unit**
Utah Army National Guard, Provo, Utah

B. NON-UNIVERSITY EMPLOYMENT HISTORY (continued)

- Jan. 1997-
Aug. 1997 **Instructor for U.S. Army Military Intelligence (Spanish Translation) Unit**
Utah Army National Guard, Provo, Utah
- Jan. 1996-
Aug. 1996 **Instructor for U.S. Army Military Intelligence (Spanish Translation) Unit**
Utah Army National Guard, Provo, Utah
- June 1993-
Aug. 1994 **Managing Editor, *Brigham Young University Studies***
Brigham Young University, Provo, Utah
- Aug. 1990-
June 1993 **Attorney**
Routh & Crabtree, Anchorage, Alaska

C. ACADEMIC POSITIONS HELD AND COURSES TAUGHT**Assistant Professor** (Brigham Young University)

- Fall 2009 Spanish 417B: Advanced Translation and Interpretation
Spanish 415B: Beginning Translation and Interpretation
Spanish 355: Ibero-American Civilization (2 sections)
Spanish 321: Third-Year Grammar and Composition
- Spring 2009 Spanish 321: Third-Year Grammar and Composition (2 sections)
- Winter 2009 Spanish 418: Translation and Interpretation Project
Spanish 416B: Intermediate Translation and Interpretation
Spanish 321: Third-Year Grammar and Composition I
- Fall 2008 Spanish 417B: Advanced Translation and Interpretation
Spanish 415B: Beginning Translation and Interpretation
Spanish 322: Third-Year Grammar and Composition II (2 sections)
- Spring 2008 Spanish 322: Third-Year Spanish Grammar and Composition II
- Winter 2008 Spanish 418: Translation and Interpretation Project
Spanish 416B: Intermediate Translation and Interpretation
Spanish 322: Third-Year Grammar and Composition II (2 sections)
- Fall 2007 Spanish 417B: Advanced Translation and Interpretation
Spanish 415B: Beginning Translation and Interpretation
Spanish 322: Third-Year Spanish Grammar and Composition II (2 sections)

C. ACADEMIC POSITIONS HELD AND COURSES TAUGHT (continued)

- Spring 2007 Spanish 321: Third-Year Grammar and Composition I
Spanish 322: Third-Year Grammar and Composition II
- Winter 2007 Spanish 418: Translation and Interpretation Project
Spanish 416B: Intermediate Translation and Interpretation
Spanish 321: Third-Year Grammar and Composition
- Fall 2006 Spanish 417B: Advanced Translation and Interpretation
Spanish 415B: Beginning Translation and Interpretation
Spanish 321: Third-Year Grammar and Composition (2 sections)
- Spring 2006 Spanish 315: Intermediate Grammar Review
- Winter 2006 Spanish 418: Translation and Interpretation Project
Spanish 416B: Intermediate Translation and Interpretation
Spanish 321: Third-Year Grammar and Composition (2 sections)
- Fall 2005 Spanish 417B: Advanced Translation and Interpretation
Spanish 415B: Beginning Translation and Interpretation
Spanish 315: Intermediate Grammar Review (2 sections)
- Spring 2005 Spanish 315: Intermediate Grammar Review (2 sections)
- Winter 2005 Spanish 418: Translation and Interpretation Project
Spanish 416B: Intermediate Translation and Interpretation
Spanish 321: Third-Year Grammar and Composition
- Fall 2004 Spanish 417B: Advanced Translation and Interpretation
Spanish 415B: Beginning Translation and Interpretation
Spanish 321: Third-Year Grammar and Composition (2 sections)
- Spring 2004 Spanish 315: Intermediate Grammar Review (2 sections)
- Winter 2004 Director of Study Abroad, Costa Rica
Spanish 377: Spanish Teaching Methodology
Religion 350: The LDS Church in Costa Rica
- Fall 2003 Spanish 417B: Advanced Translation and Interpretation
Spanish 415B: Beginning Translation and Interpretation
Spanish 321: Third-Year Grammar and Composition
IAS 201R: Preparation for Study Abroad (Costa Rica)
- Spring 2003 Spanish 321: Third-Year Grammar and Composition
Spanish 315: Intermediate Grammar Review

C. ACADEMIC POSITIONS HELD AND COURSES TAUGHT (continued)

- Winter 2003 Spanish 418: Translation and Interpretation Project
 Spanish 416B: Intermediate Translation and Interpretation
 Spanish 321: Third-Year Grammar and Composition
 Religion 122: Book of Mormon
- Fall 2002 Spanish 417B: Advanced Translation and Interpretation
 Spanish 415B: Beginning Translation and Interpretation
 Spanish 321: Third-Year Grammar and Composition (3 sections)
 Religion 122: Book of Mormon

Associate Teaching Professor (Brigham Young University)

- Spring 2002 Spanish 302: Intermediate Grammar Review (2 sections)
- Winter 2002 Spanish 418: Translation and Interpretation Project
 Spanish 416B: Intermediate Translation and Interpretation
 Spanish 321: Third-Year Spanish Grammar and Composition (2 sections)
 Religion 122: Book of Mormon
- Fall 2001 Spanish 417B: Advanced Translation and Interpretation
 Spanish 415B: Beginning Translation and Interpretation
 Spanish 321: Third-Year Spanish Grammar and Composition (2 sections)
- Spring 2001 Spanish 321: Third-Year Spanish Grammar and Composition
 Spanish 302: Intermediate Spanish Grammar Review
- Winter 2001 Spanish 528: Translation and Interpretation Project
 Spanish 428B: Intermediate Translation and Interpretation
 Spanish 321: Third-Year Spanish Grammar and Composition
- Fall 2000 Spanish 527B: Advanced Translation and Interpretation
 Spanish 427B: Beginning Translation and Interpretation
 Spanish 321: Third-Year Spanish Grammar and Composition

Assistant Teaching Professor (Brigham Young University)

- Sum. 2000 Spanish 321: Third-Year Spanish Grammar and Composition
 Spanish 321: Third-Year Spanish Grammar and Composition
- Winter 2000 Spanish 528: Translation and Interpretation Project
 Spanish 428B: Intermediate Translation and Interpretation
 Spanish 321: Third-Year Spanish Grammar and Composition

C. ACADEMIC POSITIONS HELD AND COURSES TAUGHT (continued)

- Fall 1999 Spanish 527B: Advanced Translation and Interpretation
 Spanish 427B: Beginning Translation and Interpretation
 Spanish 321: Third-Year Spanish Grammar and Composition
 Religion 122: Book of Mormon
- Spring 1999 Spanish 321: Third-Year Spanish Grammar and Composition Spanish 302:
 Intermediate Spanish Grammar Review
- Winter 1999 Spanish 528: Translation and Interpretation Project
 Spanish 428: Intermediate Translation and Interpretation Spanish 321:
 Third-Year Spanish Grammar and Composition
 Spanish 321: Third-Year Spanish Grammar and Composition

Teaching Fellow (State University of New York, Binghamton, New York)

- Fall 1998 Spanish Translation
 Spanish for Reading Proficiency
- Spring 1998 Spanish Translation
 Spanish for Reading Proficiency

Assistant Lecturer (Brigham Young University)

- Fall 1997 Spanish 527: Advanced Translation and Interpretation
 Spanish 427: Beginning Translation and Interpretation
 Spanish 202: Spanish Reading and Comprehension
 Religion 122: Book of Mormon
 Honors 203R: Translating the Sacred and the Profane
- Spring 1997 Spanish 302: Intermediate Spanish Grammar Review
- Winter 1997 Spanish 528: Translation and Interpretation Project
 Spanish 302: Intermediate Spanish Grammar Review (3 sections)
 Spanish 428: Intermediate Translation and Interpretation
 (2-week block)
- Fall 1996 Spanish 302: Intermediate Spanish Grammar Review (4 sections)
 Religion 122: Book of Mormon
 Spanish 527: Advanced Translation and Interpretation
 (2-week block)
 Spanish 427: Beginning Translation and Interpretation (2-wk block)
- Winter 1996 Spanish 528: Translation and Interpretation Project
 Spanish 428: Intermediate Translation and Interpretation
 Spanish 302: Intermediate Spanish Grammar Review (2 sections)

C. ACADEMIC POSITIONS HELD AND COURSES TAUGHT (continued)

Fall 1995 Spanish 527: Advanced Translation and Interpretation
 Spanish 427: Beginning Translation and Interpretation
 Spanish 302: Intermediate Spanish Grammar Review (2 sections)

Winter 1995 Spanish 528: Translation and Interpretation Project
 Spanish 202 Spanish Reading and Comprehension (2 sections)
 Spanish 428: Intermediate Translation and Interpretation
 (2-week block)

Fall 1994 Spanish 201: Second-Year Spanish Grammar (2 sections)

D. UNIVERSITY COMMITTEE WORK AND STUDENT ADVISEMENT

Study Abroad Director, Costa Rica
 (Jan. 2004 to April 2004)

Executive Committee, BYU Department of Spanish and Portuguese
 Member (Aug. 2001 to the present)

Curriculum Committee, BYU Department of Spanish and Portuguese
 Member (Aug. 2000 to the present)

Teaching Committee, BYU Department of Spanish and Portuguese
 Member (Aug. 1996 to Aug. 2000)

La Marca Hispánica, Spanish and Portuguese Student Journal
 Faculty Advisor (Jan. 1996 to the present)

BYU Translators and Interpreters Association, Student Club
 Faculty Advisor (Aug. 1994 to April 1995)

Quark, Student Club for Science Fiction and Fantasy
 Faculty Advisor (Sep. 2008 to the present)

E. COMMUNITY SERVICE**Committee on Interpretation**

This committee, a standing committee under the auspices of the Utah Administrative Office of the Courts, evaluates interpretation quality and standards throughout the Utah state court system.

American Translation and Interpreting Studies Association

Member of the Board (March 2008 to the present)

II. RECOGNITION

- 1987 Phi Kappa Phi National Honor Society
1986 Sigma Delta Pi Spanish National Honor Society

III. MEMBERSHIP IN PROFESSIONAL SOCIETIES

American Translation and Interpreting Studies Association
American Translators Association
Alaska Bar Association

IV. SCHOLARLY PUBLICATIONS AND PRESENTATIONS

A. PEER-REVIEWED ARTICLES

- 2009 “Prophets and Pandemonium: Creativity in the Translating Self.” *New Voices in Translation Studies* 5 (2009): 16-28.
- 2008 “Hermeneutic Frameworks and Translator Training: A Brief Visit to the Gates of Hell.” *Translation Watch Quarterly* 4.2 (2008): 8-20.
- 2008 “Deconstruction in Undergraduate Translation Programs: Practical Implications, Liberal Education.” *Current Trends in Translation Teaching and Learning* 2 (2008): 241-274.
- 2007 “Fuzzy Memories: Why Narrators Forget They Translate for Animals.” *Translation and Literature* 16.2 (2007): 178-192.
- 2007 “Pandemonium: A Review Essay of Douglas J. Robinson, *Who Translates? Translator Subjectivities beyond Reason.*” *BYU Studies* 46.1 (2007): 123-142.
- 2006 “Situating Subjectivity between Humanism and Anti-Humanism: An Allegory of Existential Faith in *Caifás.*” *Latin American Theatre Review* 40.1 (Fall 2006): 79-95.
- 1997 “Bibliography of Dissertations about Translation Topics, 1973-1996,” in Marian B. Labrum, (ed.), *The Changing Scene in World Languages*, vol. IX of the American Translators Association's Scholarly Monograph Series, Amsterdam: John Benjamins, 1997. Pp. 131-138.
*This bibliography includes an essay outlining the main topics of the works listed and future directions for translation research.

B. PUBLISHED LITERARY TRANSLATIONS

- 2009 "Una memoria de la traducción." *Intermezzo Tropical* 6/7 (2009): 74-83. Translation into Spanish of an essay by Clayton Eshleman recounting his experiences translating the poetry of César Vallejo. *Intermezzo Tropical* is a cultural journal based in Lima, Peru.
- 2006 "Tarantula." Translation into English of a Mexican short story originally written by Raymundo Hernández-Gil. Published in Mayo, C. M., ed. *Mexico: A Traveler's Literary Companion*. Berkeley, CA: Whereabouts Press, 2006. 191-206.

C. PUBLISHED SCHOLARLY TRANSLATIONS

- 2008 "Sociolinguistic Aspects of Spanish in the Canary Islands." By José Antonio Samper Padilla. *International Journal of Sociology of Language* 193/194: 161-176 (2008).
- 2007 "Mexican Legislation on Religion and the Declaration on Intolerance and Discrimination." By Raúl González Schmal. *Brigham Young University Law Review* 2007: 689-718 (2007).
- 2007 "The 'Direct' Financing of Religious Minorities in Spain." By José María Contreras Mazarío. *Brigham Young University Law Review* 2007: 575-616 (2007).
- 2001 "Perspectives on Religious Freedom in Spain." By José Antonio Souto Paz. *Brigham Young University Law Review* 2001: 669-710 (2001).

D. BOOKS EDITED

- 1998 Arthur Henry King, *Arm the Children: Faith's Response to a Violent World*. Provo, Utah: BYU Studies. 360 pp.
*I served as the editor for this volume; it contains discourses from a previously published book, *The Abundance of the Heart*, in addition to several never-before-published discourses.
- 1995 David J. Whittaker (ed.), *Mormon Americana: A Guide to Sources and Collections in the United States*. Provo, Utah: BYU Studies. 690 pp.
*I served as lead technical editor for this reference work from June 1993 to August 1994. My responsibilities included supervising source checking, working with authors, designing formats, and editing.
- 1994 B. H. Roberts, *The Truth, the Way, the Life: An Elementary Treatise on Theology*. John W. Welch, ed. Provo: Utah: BYU Studies.
*I served as a member of the editing team for this volume.

E. CONFERENCE PRESENTATIONS

- 2008 "Hermeneutic Frameworks and Translator Training: A Brief Visit to the Gates of Hell". Paper presented at the Binghamton University Translation Festival (June 2008).
- 2008 "Retranslating the Mexican Revolution: How Seven English Translations of *Los de abajo* Establish Their Authority." Paper presented at the Fourth Conference of the American Translating and Interpreting Studies Association, El Paso, Texas (March 2008).
- 2006 "Editing Instruction in the Translation Classroom." Paper presented at the Third Conference of the American Translation and Interpreting Studies Association, San Diego, California (March 2006)
- 2005 "Narrators as Translatorial Nobodies: Covert Translation in Children's Literature." Paper presented at the Second Dublin City University Postgraduate Translation Studies Conference, Dublin, Ireland (April 2005).
- 2003 "Beyond the Translator as Empath: Translating Alien Species in *Ender's Game* and *Speaker for the Dead*." Paper presented at the annual Philosophy and Interpretation Conference, State University of New York, Binghamton, New York (April 2003)
- 2002 "The Value of Deconstruction Study in Translator Education." Paper presented at the founding meeting of the American Translation Studies Association. Kent State University, Kent, Ohio (March 2002).
- 2001 "Situating Subjectivity: Faith and the Possibility of Agency in *Caiaphas*." Paper presented at a conference entitled "Time, Memory, Text." State University of New York, Binghamton, New York (March 2001).
- 2000 "Revealing Pretense and Justifying Censure: Comedy's Role in Tragic Plays of Euripides and Calderón." Paper presented at a Romance languages conference. State University of New York, Binghamton, New York (March 2000).
- 1998 "Faith-Promoting Blasphemy: How José de Jesús Martínez Re-casts Christian Tradition to Promote Existentialism." Paper presented at a conference entitled "Re-Covering the Past: Hispanic Literature." State University of New York, Binghamton, New York (April 1998).

E. CONFERENCE PRESENTATIONS (cont.)

- 1998 "Translating across Worlds in *The Name of the Rose*." Paper presented at a conference entitled "Philosophy, Interpretation, and Culture." State University of New York, Binghamton, New York (April 1998).
- 1996 "*El crimen de la calle de la Justa: Cultural Education and Criticism*." Paper presented at the Mid-America Conference on Hispanic Literature, University of Nebraska, Lincoln, Nebraska (September 1996).
- 1996 "*Caifás: La redención verdadera no se logra por medio de la vida inauténtica*." Paper presented at the Literature and Belief Colloquium, Brigham Young University, Provo, Utah (March 1996).
- 1996 "Isolating Translation: An Empirical Study to Determine Whether Translation is a Fifth Skill." Paper presented at the Deseret Language and Linguistics Society, Brigham Young University, Provo, Utah (February 1996).
- 1994 "Memorization of Word Lists: An Ineffective Method for Learning Second Language Vocabulary." Paper presented to the Rocky Mountain Modern Language Association, Colorado Springs, Colorado (October 1994).

F. GRANTS RECEIVED

- 2009 Corporate-Sponsored Research Grant from NWB Technology. Amount: \$20,000-plus. Co-Investigator: Dr. Alan K. Melby. Purpose: Develop a translation screening test. Projected Date for Completion: Summer 2010.